Sorakuen Gardens

2014
zichi Lorentz

相　楽　園

相楽園は、本市都市公園のうち唯一の日本式庭園であって元市長小寺謙吉氏の先代小寺泰次郎氏が明治１８年頃築造に着手し、明治末期に完成したものである。
庭園の様式は、廻遊式林泉園で、加えて明治時代欧米化の影響を受けて広場も併設されている。

当時、一般からは「小寺邸」または「蘇鉄園」と呼ばれていたが、昭和１６年３月神戸市へ譲渡され同年１１月から「相楽園」として一般公開されている。

戦前には園内に豪壮な本邸その他付属建物があったが第二次大戦により焼失し旧建物としては、欧風スタイルの厩舎（昭和４５年６月重要文化財指定）、塀及び各門が名残をとどめている。

その後、旧ハッサム住宅（昭和３６年６月重要文化財指定）、相楽園会館、茶室（昭和３８年１０月完成）などが建築され、また昭和５５年３月には牛尾氏より寄付のあった船屋形（昭和２８年８月重要文化財指定）の移築が行われ、往時にまさる景観が見られるようになった。

なお、園内には楠の大木、蘇鉄林、大燈籠が今なお雄大な景観を保っている。敷地面積は、19,566 平方メートルである。

Sorakuen

Of Kobe's many city parks, Sorakuen is the only traditional Japanese-style garden. Completed in the early 20th century, it was built by Taijiro Kodera, father of former Kobe City Mayor Kenkichi Kodera.

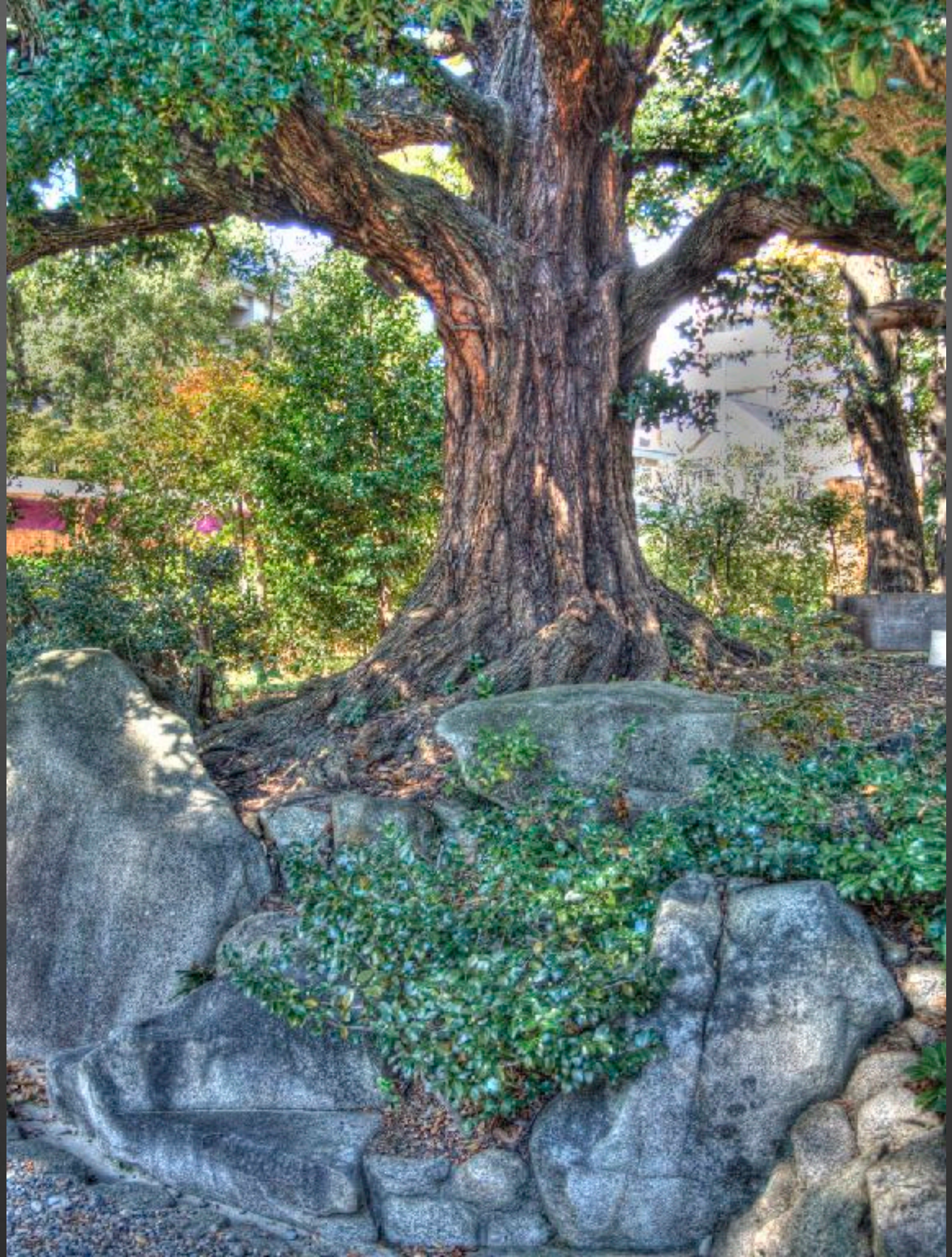
Alongside the traditional layout, the wave of Westernization experienced in the Meiji Period can be detected in the sprawling lawn.

Before coming under the ownership of Kobe City in March 1941, and being renamed "Sorakuen" the following November, it was commonly known as the "Kodera Mansion" or the "Sotetsu Garden."

While the main residence and many other buildings burned down during World War II, the Western-style Kodera Stable (designated an Important Cultural Property in June 1970), surrounding wall, and gates are original.

The Former Hassam House (made an Important Cultural Property in June 1961), Sorakuen Hall, and Kanshintei tea house (completed in October 1963) were subsequently constructed. After the traditional pleasure barge (designated an Important Cultural Property in August 1953) was donated by Mr. Ushio in March 1980, and relocated to the garden, Sorakuen became its most visually stunning to date.

The magnificent camphor trees, cycad wood, and large lanterns give the garden a majestic aura. The sprawling grounds measure 19,566 square meters.



番
12
種目
品種
住所

番号
10
種目
大菊切花
品種
泉郷精麗
住所
氏名
尾崎豊
太管

61
品種
黒野貴婦

重要文化財　旧小寺家厩舎
（昭和45年6月17日指定）

この建物は、相楽園の所有者であった元神戸市長小寺謙吉氏が明治43年頃に厩舎としてこの地に建てたもので、園内に残る創建当初の数少ない遺構の一つです。

構造は、煉瓦造りの一階に木造の小屋組をのせたドイツ風の重厚な造りで、正面一階は馬車庫、二階は厩務員の宿舎、東側は吹抜けの高い天井をもつ馬房になっています。

これだけの規模と構造をもつ厩舎は全国でも例がなく、設計者河合浩蔵（明治・大正期官庁建築を中心に関西で活躍した建築家。神戸地方裁判所も彼の作品。）の代表作の一つに数えられるものです。

昭和55年には建物の詳しい設計図が約60枚も見つかり、貴重な資料として建物とともに重要文化財に指定されました。

THE FORMER KODERA'S STABLE
-Important Cultural Property
(Designated June 17th,1970)

This building, originally a stable built nearly in 1910 for Kenkichi Kodera, former Mayor of Kobe and also the owner of the Sorakuen Garden is one of the few original buildings still standing on the premises.

It has a distinctly German architectural structure with a wooden roof on the brick building The carriage house is on the ground floor with grooms' quarters over and on the east is the stable with an impressively high ceiling.

This stable, with a magnitude and structure truly unmatched anywhere in our country is considered one of the most important works of the designer Kouzou Kwai, the architect who played an active role mainly in designing government buildings in the Kansai area in the Meiji and Taisho periods; the Kobe District court House is another of his works.

Nearly 60 detailed design drawings found in 1980 have also been designated as important cultural assets along with the buildings by the Japanese government.

重要文化財　旧ハッサム住宅

（昭和36年6月7日指定）

この建物は、インド系イギリス人貿易商 J.K. ハッサム氏が、明治35年に自邸として建てたものです。かっては中央区北野町にありましたが、昭和38年にこの地に移築されました。

中央廊下をはさんで両側に居室を配して、前面にベランダをとり、さらに渡廊下で後ろの付属室と結ばれています。この形式はコロニアルスタイル（植民地形式）と呼ばれ、明治時代神戸で活躍した外国人たちの住宅（「異人館」）の特徴をよく伝えています。

北野町時代は一階、二階ともベランダ部分には全部ガラス窓が嵌め込まれていましたが、移築にあたってすべて開放して建築当初の形に復原しました。

なお旧ハッサム住宅は、主屋の他付属屋、倉庫、東門が重要文化財に指定されています。

THE FORMER HASSAM HOUSE

-Important Cultural Property
(Designated June 7th,1961)

Built in 1902 as a residence for J.K.Hassam, an English trader of Indian extraction, it was moved to the present site in 1963 from its original location in Kitano-cho, chuo-ku, Kobe.

With the living rooms divided by a central hallway, the verandah attached the front and the roofed passage connecting the rear maid house, this house is an excellent example of the Colonial Style, containing so many of the architectural features common to the residences of foreigners called "Ijin-Kan" who were in business deal in Kobe during the Meiji period.

When it was in kitano-Cho,the glass windows were set to the verandah,which were removed when it was rebuilt here for restoring the original form.

The main building, rear maid house, storehouse and east gate of the Former Hassam House have been all designatedas important cultural assets by the Japanese government.

を作り、小菊で装飾がら
わしてあたかも樹木に菊が
いたかのように仕上げた
品で、満開時には見応えが
ります。

毎日新聞社
仲
北安喜知男

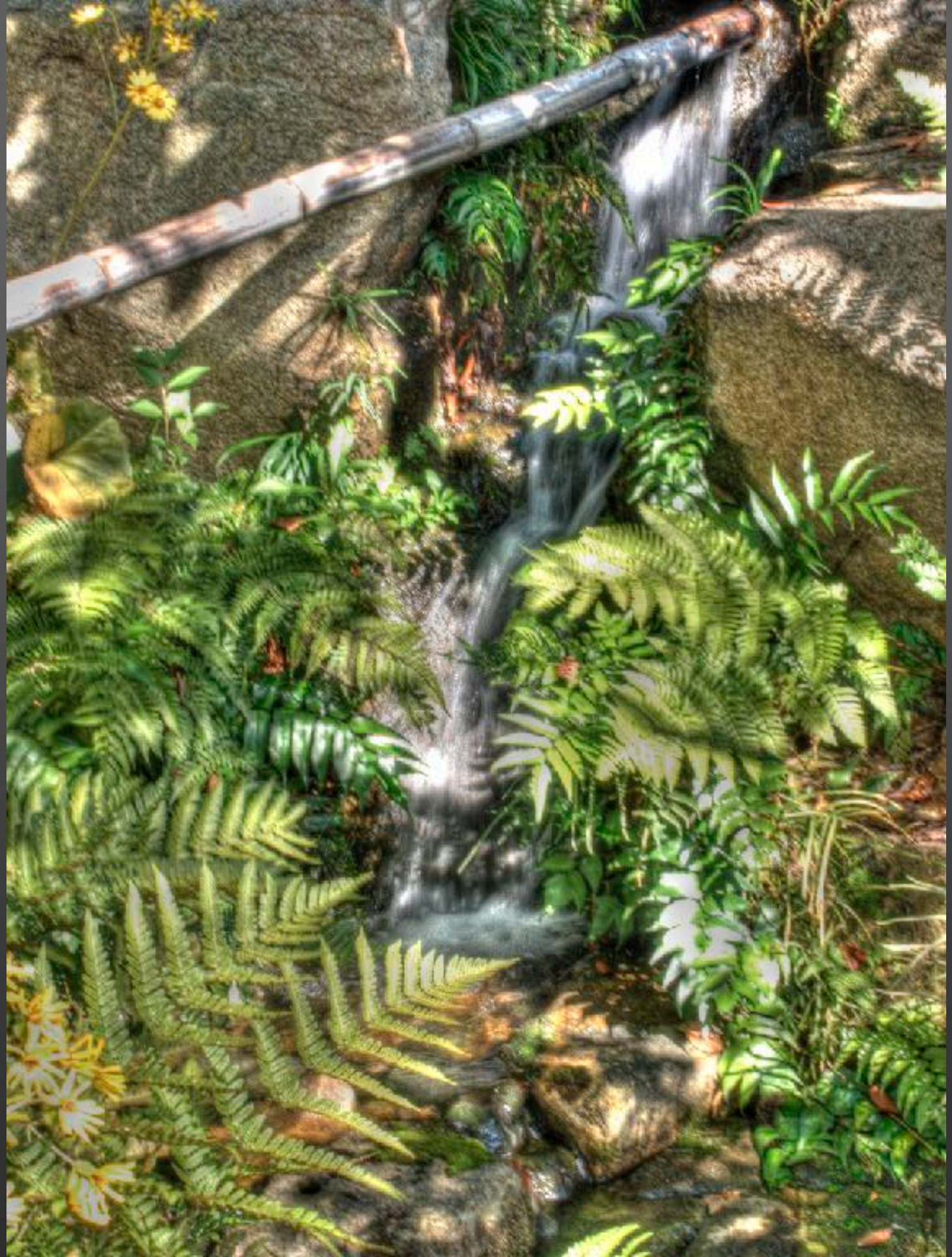
入選
今西菊子

公益財団法人
神戸市公園緑化協会

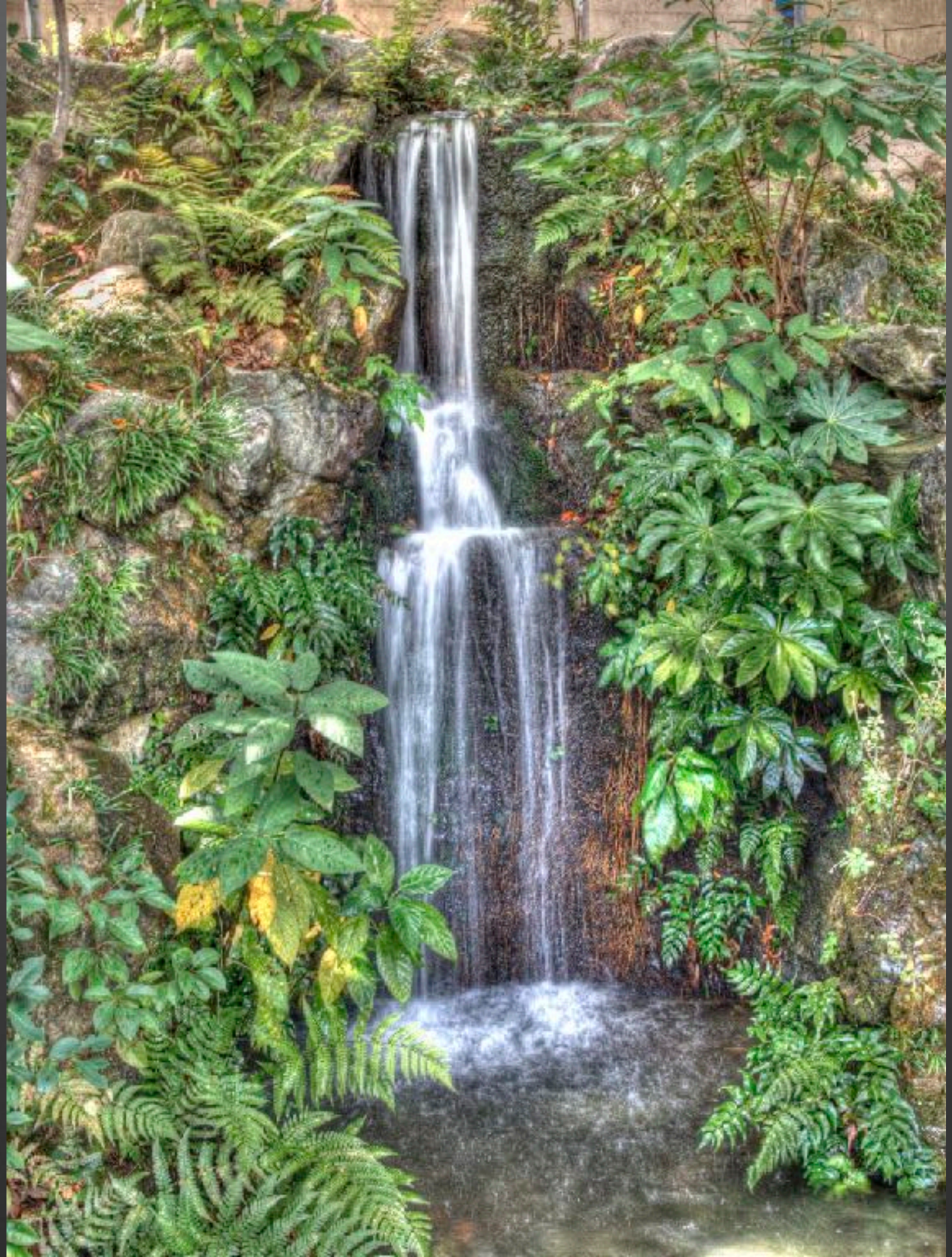
文部科学大臣賞

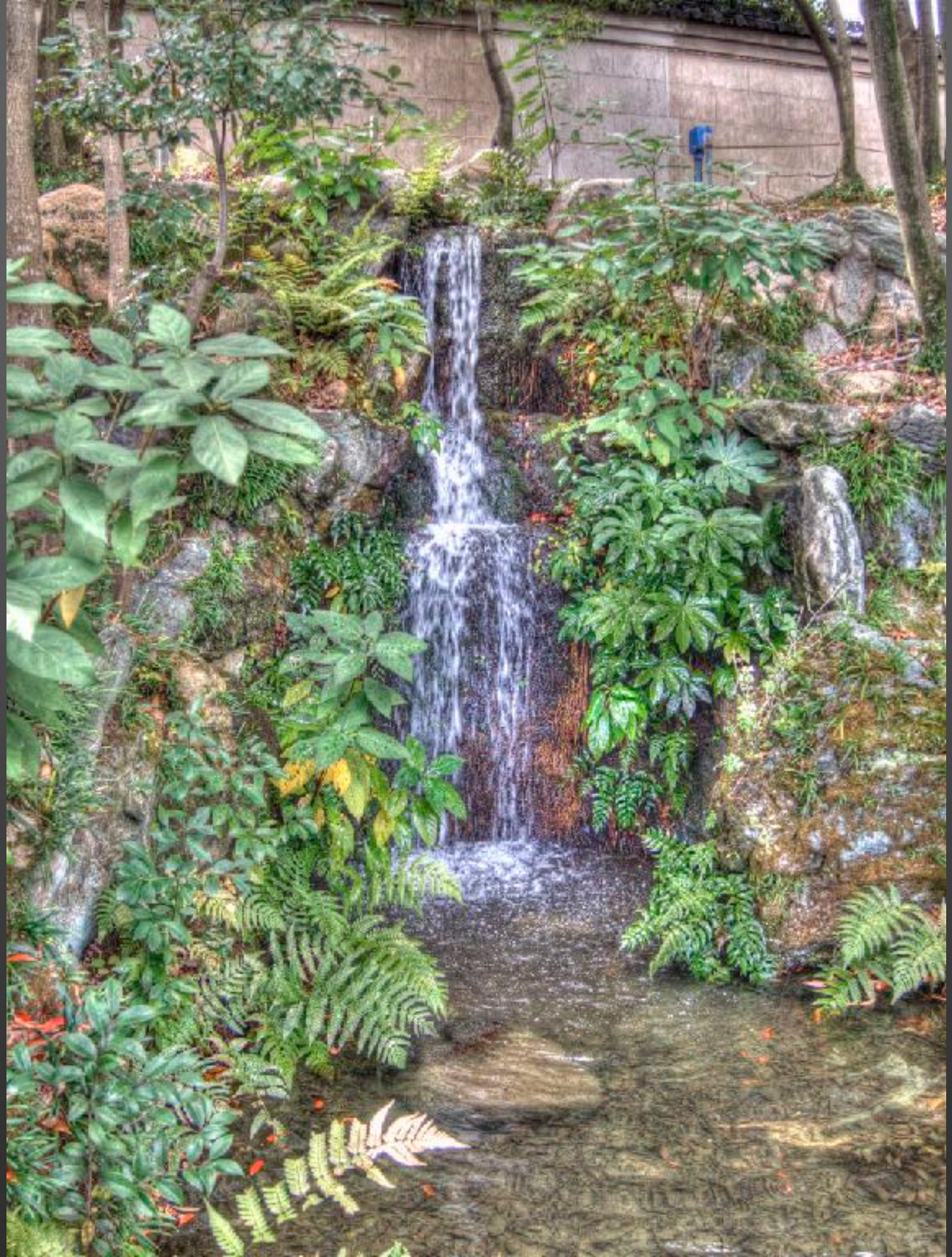
公益財団法人
神戸市公園緑化協会
直 幹
筏

文部科学大臣賞
産経新聞社
岡田勝己



船屋形
順路





国指定重要文化財

船屋形（ふなやかた）　1棟

○建造年代　江戸時代前期
○指定年月日　昭和28年8月29日

この建物は、江戸時代に姫路藩主が河川での遊覧用に使っていた川御座船（かわゴザぶね）の屋形部分です。江戸時代の末まで水上に浮かんでいましたが、明治初年に飾磨港付近から高砂に移され、この時に屋形だけが陸上げされ、茶室として利用するために船框（ふながまち）から下を継ぎ足したものと思われます。その後、昭和16年に前所有者である牛尾吉朗邸（神戸市垂水区舞子）へ移築され、昭和53年に同氏より神戸市が寄贈を受け、この場所に移築したものです。

木部は内外共すべて漆塗で、木肌の見える春慶（しゅんけい）塗と重厚な黒漆塗とに塗りわけ、長押（なげし）や垂木（たるき）の先端などに金箔を施した飾り金具を打ち、また建具の桟を黒漆、その間を金箔押しとするなど非常に華麗に、しかも繊細な造りとなっています。

建造年代は、飾り金具の家紋の痕跡から、本多侯が入封（にゅうほう）した天和（てんな）2年（1682）から宝永元年（1704）の間と推定されます。

江戸時代、西国諸大名は参勤交代のために競って御座船を造りましたが、現存するのは数少なく、なかでも川御座船としてはこれが唯一のものです。

平成11年12月

神戸市教育委員会

National important cultural property

"Funa-Yakata"

Built　Early Edo era (17th century)
Designation　August 29th 1953

This barge is the part of the pleasure boat on rivers owned by the Lord of Himeji during the Edo era. This barge was used on the river until final Edo era. Then it was moved to Takasago from near Shikama port in the beginning of the Meiji era and at this time the cabins were detached from the boat so that it could be used as a tea house. Later in 1941 this was removed to the former owner, USHIO Yoshiro's house in Maiko Tarumi-ku, Kobe. In 1978 it was donated to the City of Kobe from Mr. USHIO and set up to the present position.

The wooden parts of the barge, both within and without are painted with either Shunkei lacquer or thick black lacquer and the ends of lintels and rafters are fitted with metal decorations covered with gold leaf. These fittings give us gorgeous and sensitive impressions.

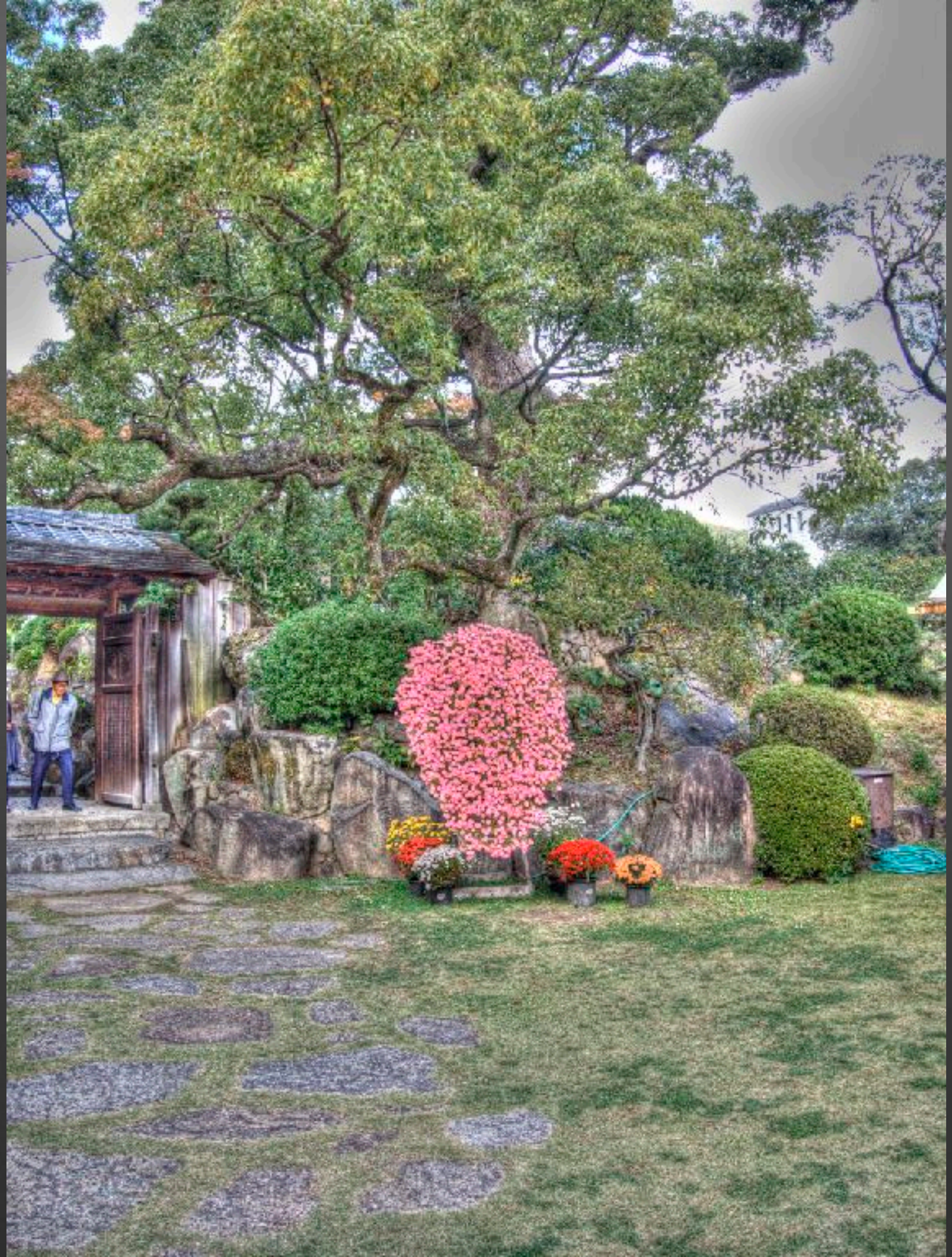
It is thought that the barge was built from 1682 to 1704 by reason of the vestiges of metal family crests, while Lord Honda was assigned to Himeji area.

In the Edo era the feudal lords of west Japan vied with one another in building the barge for travelling to their compulsory residences in the capital. Very few of them exists but this is the only one for the river use that now remains.

December 1999

Kobe City Board of Education

中
入
械



舞子小学校

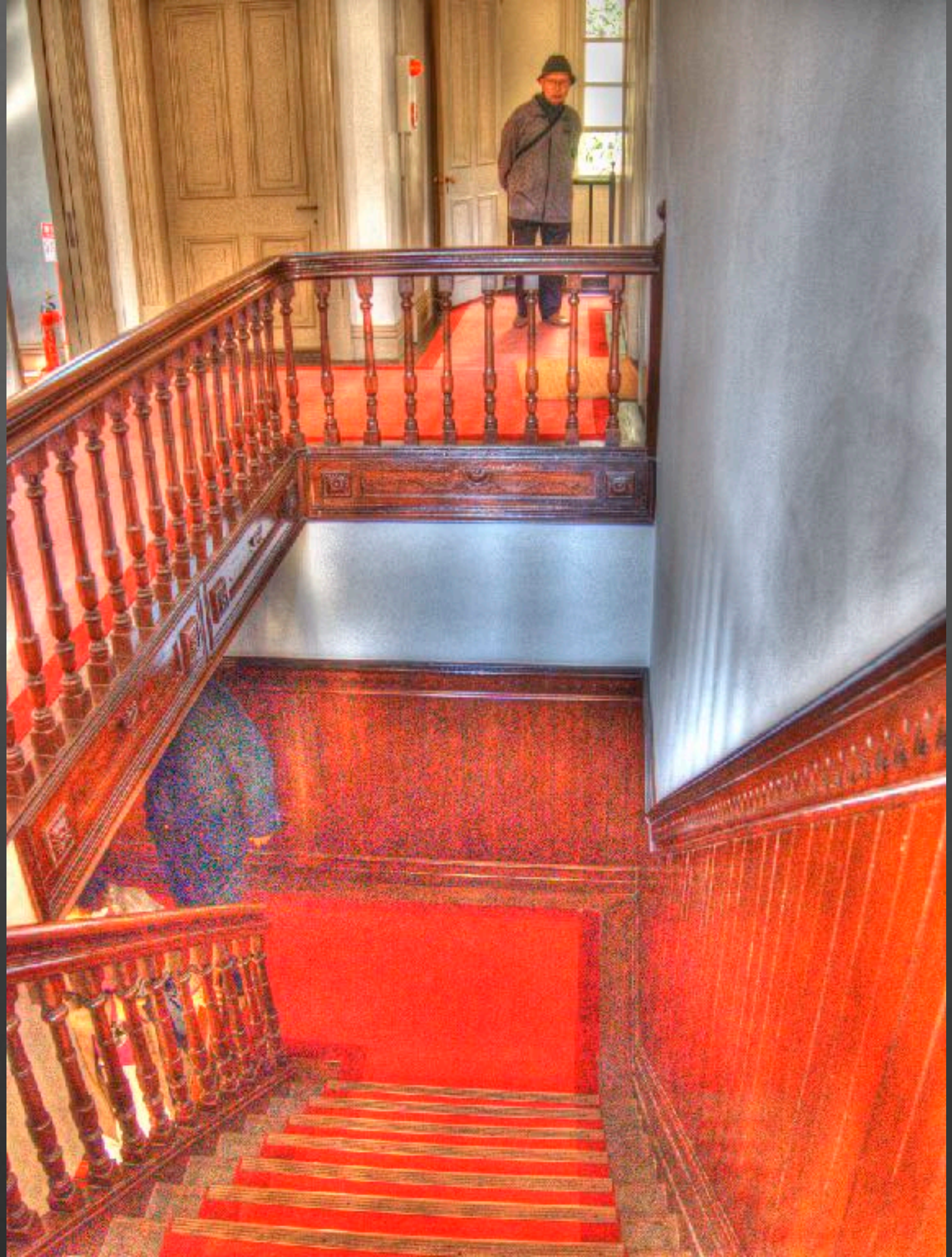
神戸市公園緑化協会

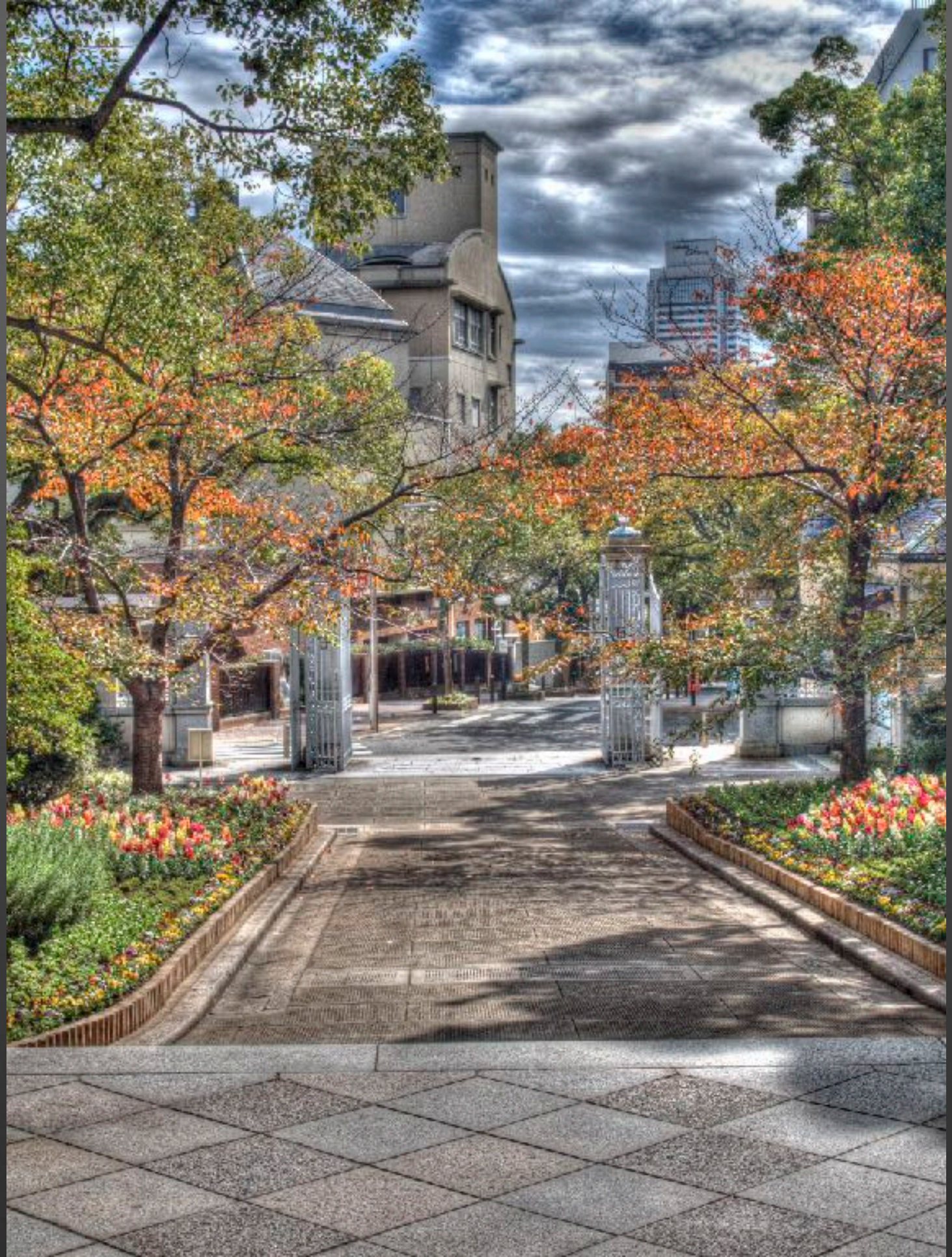
菊正宗
菊正宗
菊正宗
菊酒
無料
振舞酒実施中

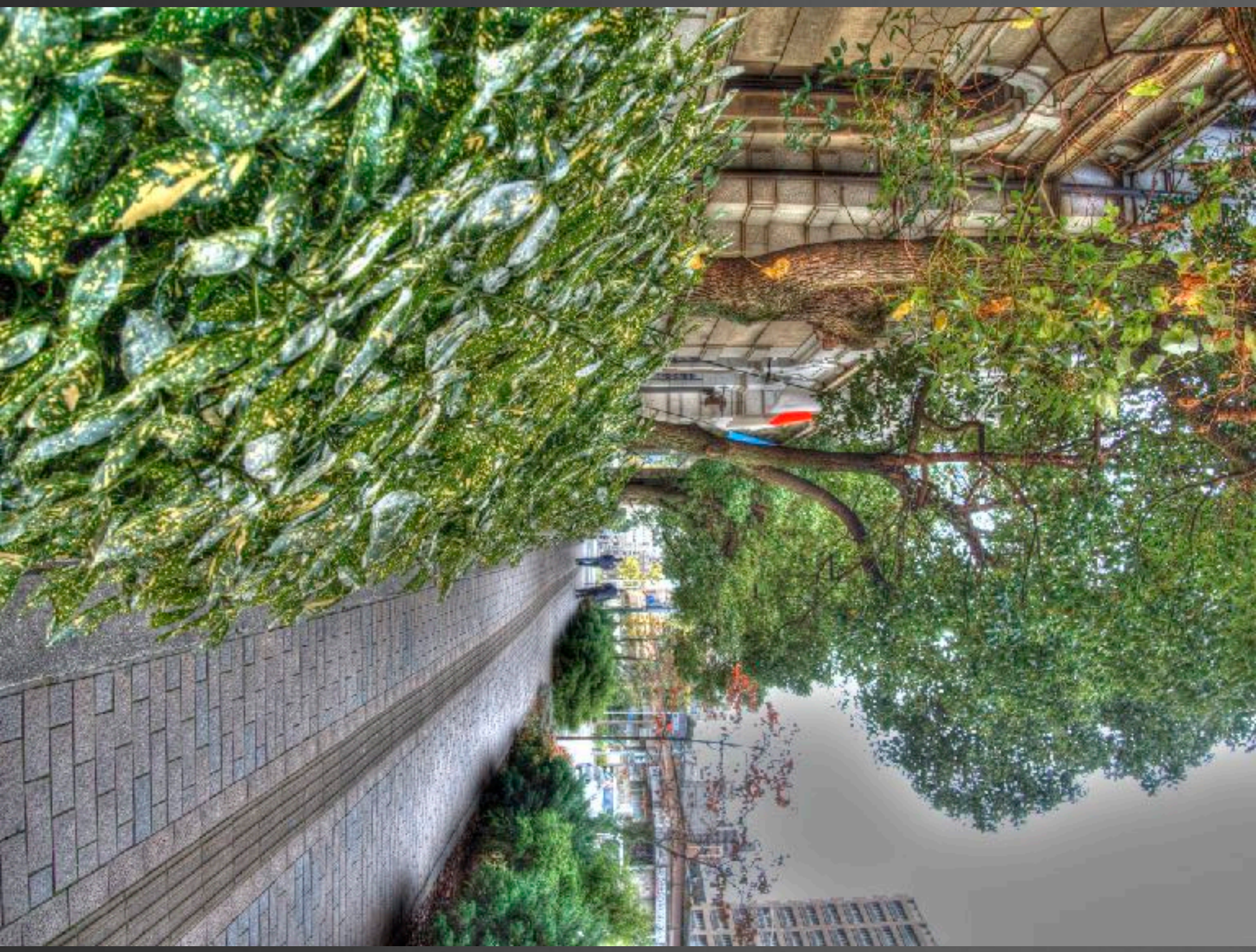
登録商標
菊正宗
灘響
秀天涯
無料
振舞酒実施中
菊酒
菊正宗

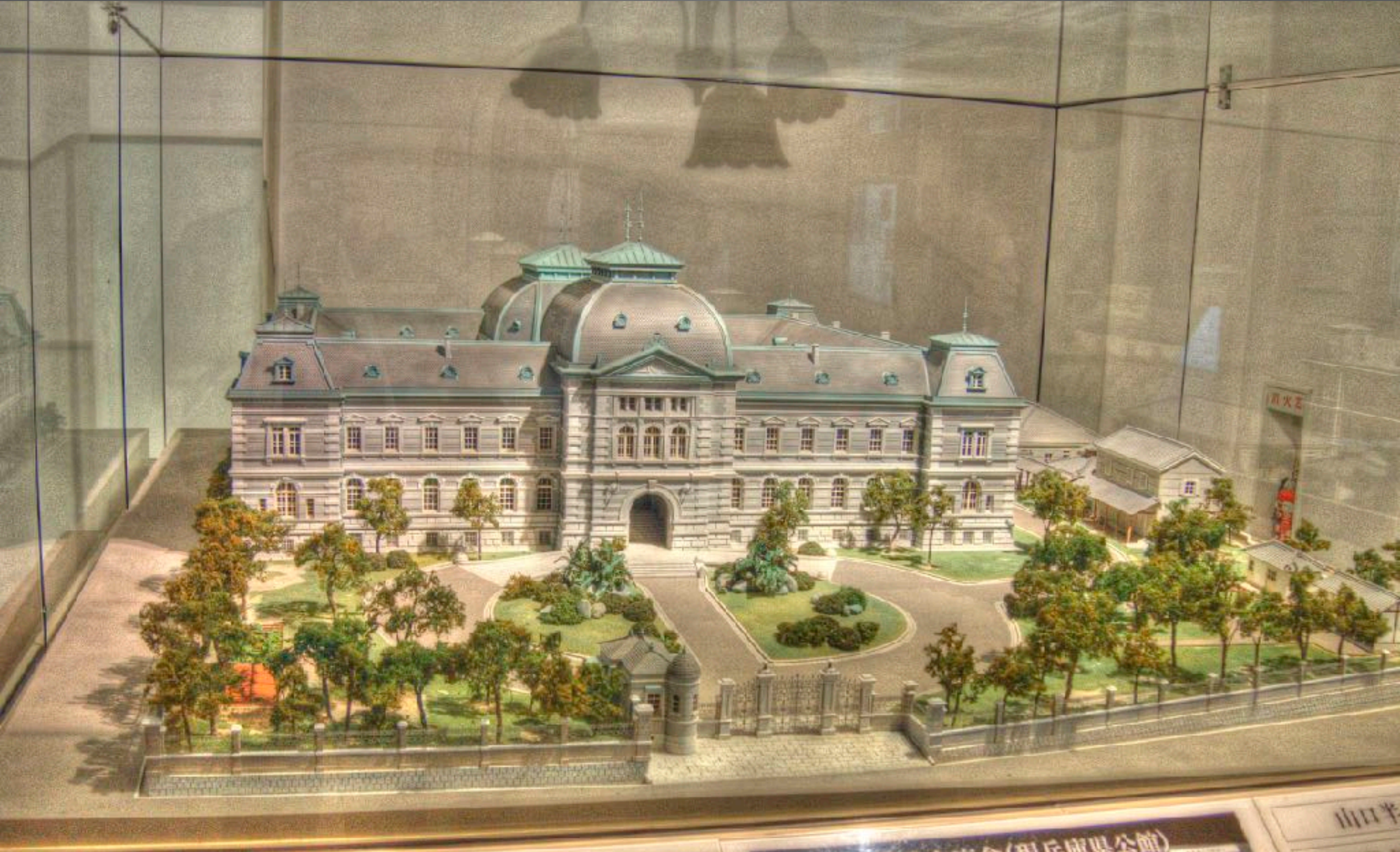
菊正宗
登録商標
菊正宗
叡譽
秀天涯
無料
振舞酒実施中
菊酒
菊正宗

漆喰壁の
工程模型
上塗り
中塗り
斑直し
下塗り
木摺・下げ苧









庁舎の復興経過

昭和20年の空襲で、内部焼失したこの庁舎は、戦後になってから取りこわしが検討されました。この
とき大崎一郎県議会議長をはじめ、庁舎の文化財価
値を訴えた人々の努力がみのって保存再建される
ことができ、昭和24年に庁舎の北半分、昭和27年
に南半分の復元工事が完了して、県の庁舎として

兵庫県本庁舎(現兵庫県公館)

この建物は、山口半六の設計により、明治35年(1902)、4代目本庁舎として
で完成しました。レンガ造り、ドーム状の大屋根などの西洋風の優雅な建築美
は、当時の人々の大きな感動を誘ったといわれています。
昭和20年(1945)、戦災により内部を焼失し、27年の修復後、庁舎として
さらに60年、兵庫県公館に改装されました。県政発展の歴史が深
史上、貴重な建造物です。

ふるさと兵庫

ふるさと兵庫
南あわじ市

和菓子

市民花壇
入口
神戸緑化協力会長賞

和菓子

全日本菊花連盟会長
競技花